

1. No mangay rana sira Pacilalaw ya do ta key  
 去 他們 人名 山  
 am, no manireng ori am, "yana makapet si Veyta ya,  
 說 那 它 成熟 女孩 這  
 yakan takamo rana".  
 吃掉 我們

Si Pacilalaw 和她的  
 朋友上山時。她  
 說：我女兒已成年了。  
 可以吃(孩子)了。

2. "Asyo, ta yakanan takamo nya niveyta" kowan  
 怎麼 我們 吃掉 我們 她 女孩 說  
 da, "jabo kaji takamo yakanan nya" kowan na.  
 他們 絕不 不 我們 吃掉 她 說 他

"我們為什麼吃你  
 的女兒呢?" 他們  
 說。"真的, 我們可  
 以吃她了。" 她說

3. "A, imo saon am" kowan da am, to sira nga-  
 唉 你 隨便 說 他們 就 他們 附和  
 nod a.

"隨便你" 他的朋友說。  
 他們是答應她了(一起  
 吃她女兒)

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

4. Nimhakaw sira ori ya, kapereh na no akawan da  
 耕作 他們 很少 田 他們  
 ta, to macihvaes a.

他們有田, 但不多。  
 也不少, 剛剛好。

因 剛剛好

(種不土)

5. Nipanci na gira ori no ina da, ta o nyahap  
 告訴 他 他們 母親 他們的 拿  
 da avay am, manireng o ina da am, "citayi  
 他們 根莖類 說 母親 他們的 待會兒  
 na am, agigiten nyo o avaya ori ta kanen nyo  
 切割 你們 根莖類 因 吃 你們  
 sira wari mo an" kowan na.  
 他們 弟妹 你的 說 他

他們家中有avay(植  
 物根莖, 可以煮食), 他們  
 的母親上山以前, 跟他  
 們說: 你們把avay  
 切成一塊塊, 放在  
 地瓜(芋頭)上面一起  
 煮, 熟了, 你們兄弟(姊  
 妹)吃。"

6. Ji da nimamiꞑeng o cireng no ina da ori, ta  
 不 他們 聽到 話 母親 他們的  
 "ala agigiten nyo siwari mo ta kanen nyo saon  
 可能 割斷 你們 弟、妹、你的 吃 你們  
 kowan na ni ina ori" kowan da am, to dagigit  
 說 他 母親 說 他們 就 他們 割斷  
 a si wari da.  
 弟、妹 他們的

他們沒聽清楚他們的  
 的母親的話，誤聽為：  
 把你們的小弟(妹)切  
 成一塊塊，煮熟了跟  
 你弟(妹)一起吃”。  
 因此，他們切割小  
 弟(妹)煮了。

7. Moli rana o ina da ori am, "ajei siwari mo, ta  
 回家 母親 他們的 拿來 弟、妹 你的 回  
 pasosowon ko" to mitatagala sira o anak na.

他們的母親回來之  
 後，說：把你們小弟  
 (妹)抱來，我要餵奶，  
 他的孩子聽了咋舌不下。

8. "Anjey si wari mo", "nona, mo kapan-ci nya ori  
 餵奶 我 張口結舌、他們 孩子 (也的  
 拿來 弟、妹 你的 可是 你 講 它  
 mo ina am, agigiten nyo siwari mo, ta angtaen  
 你 母親 割斷、你們 弟、妹 你的 拿起來  
 nyo an, kowan mo ori mo ina" kowan da.  
 你們 說 你 你 母親 說 他們

"把你們的小弟(妹)抱  
 過來呀！" "哦，你不  
 是說"切割你們的小弟  
 (妹)然後煮"的嗎"

9. "Kamo meyramlaw yan, yana teyrako siwari mo a,  
 你們 神經病、他 太大 弟、妹 你的  
 beken o away ori am, oriwo agigiten nyo a  
 不是 根莖類 割斷 你們  
 yako ipanci am, nyo todey agigitꞑ si wari mo"  
 我 叫、你們 怎麼 割斷 弟、妹、你  
 kowan na.  
 說 他

"你們真神經啊，  
 你們小弟(妹)還小嘛，  
 我是說，你們把away  
 切塊，不是切割你  
 (們的小弟(妹))" 她  
 說。

10. Am to da yakanan nira ori, o anak da nira  
但 他們 吃 他們 孩子 他們 他們  
Pacilalaw ya.

人名

可是這是這麼說，最後他  
他還是吃了那小孩。

11. Ipisa kangay na do takey no mehakay na am,  
一次 去 他 山 先生 他的  
makasari so panganpen a, kaoli na rana.

遇到 狐狸 回家 他

有一天，si Pacilalaw <sup>的先生</sup>上山  
時捕到了一隻狐狸，然  
後帶回家去。

12. Ioli na ori am, "ikongo ya", "panganpen",  
帶回家 他 什麼 這 狐狸  
babaen da rana ori am, <sup>nivongovongowan</sup> da rana ori

取出 他們

四肢已被割斷  
(切) 他們

no vangkas.

鬼

回家時，太太問他捉來的  
動物是什麼，先生說：狐  
狸。說著，一邊把狐狸  
從網袋拿出來，一看，  
狐狸四肢已被鬼切掉  
了。

13. "A oyto o yamo ipanci a.....", "taona, beken  
那 你 告訴 怎麼 不是  
a mingongyod a o yako nyahap a" kowan na am,

真正的

我 捕捉 說 他

to midli'a mangay do takey a.

回家 回家 去 山

他太太說：這就是狐狸嗎？  
他先生說：我捉的是一  
隻完整的狐狸呀。  
於是女士也去了。

14. Masta na sira, ta beken a vangkas, "taon a  
看見 他 他們 不是 鬼 鬼  
yanyo todey vongvongi do yako niyahap a, viniye

你們 怎可 切斷四肢。 我 捕捉的 牲畜

ay nyo ori, vinyay no ineynapo namen ori" ko-

你們 牲畜 祖先 我們 說

他看得見鬼。因為他  
也是鬼，他說：你們  
(象鬼)為什麼切掉我  
捉的狐狸的四肢，那  
是你們的豬嗎？那  
是我們祖先的豬呢！

wan na am, pasilimanan na sira.

他 跟人打架 他 他们

15. Miratateng am, ikanyaey da am, paoliyan da

後來 害怕 他们 逃返 他们

鬼見他如此凶狠. 就逃他  
一隻完整的狐狸.

so asa ka panganpen a.

— 狐狸.

16. "A oya rana o panganpen a, da rana nipaoliyan

這是 狐狸 他们 退回

那回家後, 才他太太說:

yaken so asa ka panganpen", am oriwo nikasa-

我 — 狐狸 那是 高奧

"有了, 他們還許一隻完

整的狐狸了. 然後

才他們一家人才高興起

了.

ray da rana nirā ori ya.

他们 他们

17. Ori sira ori a kokoman so anak da ori am, sira

他们 吃掉 孩子 他们 他们

這就是吃孩子的故

事, 都是同族的人.

asa bedbedan a, sa ka tatapilan sira ori ya.

— 一團. 同族. — 一化 他们

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫